

Rumbo

Noviembre 8, 2004

Lawrence/Methuen

Año 9 • Edición No. 203-L

Trabajadores de DPW piden aumento en deuda



Los empleados del Departamento de Obras Públicas (DPW) fueron al ayuntamiento el jueves pasado con la esperanza de ver al Alcalde Michael J. Sullivan para averiguar por qué no consiguieron el aumento en salario negociado a través del contrato de la unión. (Página 2)

Celebrando la Herencia Hispana



Los pequeños Cajuelos: Leonardo Mirabal de 2-1/2 años y Romer Feliz, de 3 años. (Página 16)

Lantigua ganó por amplio margen



William Lantigua, reelecto representante estatal, hacienda entrada al Ayuntamiento de Lawrence, acompañado de su madre, Doña Ana Elvira Soto y su Ayudante Legislativo Elvin Alarcón. (Página 3)

Al Roker disertó en el Rogers Center

(Page 13 in English)

Por Alberto Surís

Al Roker, el popular hombre que desde 1996 vaticina el tiempo cada mañana desde los estudios de NBC, en New York, (Canal 7 local) estuvo en el Rogers Center el pasado viernes 29, donde disertó sobre sus experiencias personales y contestó a preguntas del público, tales como cuál es la comida que él prefiere cocinar y cómo fue que comenzó a predecir el tiempo.

“Alguien me ofreció un trabajo”, fue su contesta a la última pregunta y en cuanto a comidas se refiere, contestó que lo que a él respecta, él prefiere hacer barbacoas. El Sr. Roker tuvo un gracioso gesto cuando felicitó a la audiencia, por la victoria de los Red Sox. Cerca de 300 personas que llenaban el teatro arrancaron en un cerrado aplauso de aprobación y agradecimiento. “Pero mañana les va a llover durante el desfile de la victoria”, dijo con una amplia sonrisa.

El Sr. Roker fue introducido a la audiencia por Richard Santagati, presidente de Merrimack College. La visita de Roker se debe a una serie de oradores que están visitando el campo de la escuela a fin de ayudar a recaudar fondos para becas que otorga la Fundación Rogers. Este programa ha ayudado a recaudar \$55,000 dólares en los últimos cinco años.



Richard Santagati, presidente de Merrimack College y Al Roker.

Además de las labores de predecir el tiempo en *Today Show*, el Sr. Roker realiza otras funciones tales como entrevistas a celebridades, segmentos de cocina, avances tecnológicos y una serie llamada “Today’s Dad” (El Padre de Hoy) donde imparte consejos a los padres. Él es el anfitrión de la parada del día de Acción de Gracias de la tienda Macy, entre otras actividades. Roker ha ganado 9 Emmys.

Mr. Roker está casado con Deborah Roberts, corresponsal de *20/20*, que se transmite por la cadena ABC, (canal 5 local). El es anfitrión de una serie de programas especiales de la cadena Food Network. Su libro *Don’t make me stop this car* (no me haga para este carro) fue el #3 entre los libros más vendidos según el *New York Times*.

GLFHC inaugura otra clínica



Margaret VanCleve, NP, directora de la nueva clínica; Michael J. Sullivan, alcalde de Lawrence; Kerry Kalil, presidente de la junta directiva de GLFHC y Robert Ingala, director ejecutivo, momentos antes de cortar la cinta que dejó inaugurado el nuevo centro de salud en la Plaza 114, en Lawrence.

(Página 9) (Page 10 in English)

Recepción

en honor al

Alcalde Michael Sullivan

tendrá lugar el viernes,
19 de noviembre, 2004 - 7:00 p.m.

The Claddagh Pub

399 Canal Street, Lawrence

Comida - Amistades - Diversión
Picadera



Donación: \$25.00

Editorial

Lawrence necesita estabilidad para mejorar su imagen

Los fondos de CDBG que fueron aprobados en la primavera a través del Plan Consolidado no han sido otorgados al público porque el Departamento de Viviendas y Desarrollo Urbano (HUD) está investigando ciertas irregularidades con la forma en que esta dádiva es distribuida.

HUD avisó a la ciudad en una carta reciente que “la administración se ha deteriorado más de la pobre administración del año pasado. Que la crónicamente inadecuada administración de la ciudad continúa empeorándose es un asunto muy serio – uno que pone en peligro que continúen recibiendo estos fondos federales.”

Entre las cosas que hallaron están que la ciudad no ha resuelto estos problemas de un año a otro; no ha implementado las oportunidades de recuperación económica otorgadas a través de la designación como Renewal Community; no ha provisto evidencia de creación de empleos resultando de los gastos para desarrollo económico; y no ha administrado debidamente el Programa HOME. A pesar de que la ciudad proyectó rehabilitar aproximadamente 375 casas ocupadas por sus dueños y 400 unidades para rentar en cinco años, solamente 50 fueron completadas.

La Ciudad de Lawrence está atravesando un período económico muy difícil. Los obreros del Departamento de Obras Públicas están demandando el aumento de salario que negociaron meses atrás y la ciudad dice que no tiene dinero para cubrirlo.

Con todo el dinero que entra en esta ciudad, lo menos que le debemos al gobierno federal y los contribuyentes de Massachusetts es llevar los libros debidamente para probar que estamos usando su dinero como fue destinado.

Lawrence needs stability to improve its image

The CDBG funds that were allocated in the spring through the Consolidated Plan have not been released to the public because Housing and Urban Development (HUD) is investigating certain irregularities with the way this grant is distributed.

HUD advised the city in a recent letter that “performance has deteriorated from last year’s noted poor performance. That the city’s chronically inadequate management continues to worsen is a very serious matter – one that jeopardizes your continued receipt of these Federal funds.”

Among the findings are that the city has failed to resolve these problems from year to year; failed to implement economic recovery opportunities according to the Renewal Community designation; failed to provide evidence of job creation resulting from economic development expenditures; and did not manage properly the HOME Program. Although the city projected rehabilitating approximately 375 owner-occupied homes and 400 rental units in five years, only 50 were completed.

The City of Lawrence is going through a very difficult period financially. DPW workers demand a salary increase that was negotiated months ago and the city claims not to have money to cover it.

With all the money coming into this city, the least that we owe the Federal government and the taxpayers of Massachusetts is good record keeping proving that we are using those resources properly.

Rumbo

Publicación quincenal de SUDA, Inc.

Directora: Dalia Díaz

Director de Ventas y Circulación: Alberto M. Surís

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

rumbo@rumbonews.com

www.rumbonews.com

Tel. (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

**Fechas límites para enviar materiales:
el 4 y el 18 de cada mes.**

Trabajadores de DPW piden su aumento



Por Dalia Díaz

Los empleados del Departamento de Obras Públicas (DPW) fueron al ayuntamiento el jueves pasado con la esperanza de ver al Alcalde Michael J. Sullivan para averiguar por qué no consiguieron el aumento en salario negociado a través del contrato de la unión.

El día antes del día de pago, dieron instrucciones de volver a las cifras anteriores y no incluir el aumento de sueldo para este año ni la paga retroactiva desde julio del 2003, costando a la ciudad más de \$700,000.

La ciudad estaba al tanto de esa cantidad pero no fue incluida en el presupuesto de este año. El Director de DPW Frank McCann preparó el presupuesto que fue ante el concilio pero, cuando le dijeron que tenía que reducirlo por un 2%, él cortó los aumentos en pago a los trabajadores para así seguir las reglas impuestas por el concilio.

La Carta Constitucional de la ciudad indica claramente que si la ciudad no tiene ningún dinero, no tiene que proporcionar aumentos del sueldo a nadie y en su juicio, el Sr. McCann decidió no incluir algo que la ciudad no podría producir en estos momentos ya que no tiene dinero.

El problema comenzó cuando McCann y el ex abogado negociador Jim Bowers hicieron que el Alcalde Sullivan firmara un contrato sin sacar cuentas. El contrato fue ratificado por la unión a fines de julio y entonces el alcalde lo firmó para fines de setiembre. Ese descuido es la razón por la cual hoy esta administración está avergonzada.



El Concejal Joseph Parolisi no comprende “cómo es que el alcalde pudiera firmar el contrato de la unión si sabía que no había dinero en el presupuesto de DPW.”

El alcalde no bajó a verlos pero su Asistente Ejecutivo Myles Burke explicó que simplemente la ciudad no tiene el dinero para aumentar sueldos.

Durante la reunión con el Sr. Burke, preguntaron por qué la policía, los bomberos, los carpinteros y los plomeros habían recibido sus aumentos de sueldo, sin embargo, los trabajadores de DPW se dejan atrás.

El les dijo que puede que haya cesantías debido a esta situación.

“Nosotros siempre somos los últimos,” dijo el Sr. Hester. “Ellos siempre están sacando dinero del presupuesto de alcantarillados para dárselo al departamento de policía.”

Según el Concejal por el Distrito B, Carlos Matos, “es poco realista pensar que podrían conseguir su dinero. La ciudad no lo tiene para dar,” dijo enfático. “La razón por la que hemos podido cubrir algunos aumentos del sueldos es porque utilizaron los fondos destinados a reparar el estadio y el ayuntamiento. Ahora tienen que sustituir ese dinero. De la única forma que la ciudad puede pagar por ese contrato es aumentando el impuesto a la propiedad al máximo y no puedo ver que eso suceda.”

El verano pasado el concilio aprobó aumentar los honorarios municipales como manera de ganar un millón y medio de dólares adicionales. “El problema es que no investigaron antes y algunos honorarios son establecidos por el estado,” dijo el Concejal Matos. Los honorarios que cobran la Comisión de Licenciatura, Planeamiento, Zonificación, Salubridad, etc. iban a aumentar para compensar por la diferencia pero no se ha hecho.

También discutieron el aumento de las sanciones y multas del tráfico pero decidieron dejarlas igual porque esto crea un mal incentivo. “En vez de hacerlo un costo por castigo, pienso que debemos cobrar por los servicios recibidos y la gente pagará dependiendo de qué servicios utiliza,” dijo el Concejal Matos.

La ciudad cobra honorarios por permisos de construcción en cualquier momento que una casa se construye o se repara. Se estima que la nueva construcción en el Lawrence General Hospital traerá a Lawrence aproximadamente \$140,000. La YWCA está construyendo apartamentos y un refugio en Haverhill St. que traerá algunos millares también.

Los obreros estaban enojados también porque hay empleados temporales en los departamentos de Compras y de DPW. “¿Por qué están empleando a trabajadores temporales y por qué está McCann llenando posiciones vacantes dentro de DPW si no tenemos dinero para cumplir con los contratos?” le preguntaron.

Nueva Directora Suplente de Presupuesto y Finanzas

Después que el concilio rechazó al candidato seleccionado por el Alcalde Sullivan, el alcalde designó a Kathleen Flanagan temporalmente a esa posición. Ms. Flanagan maneja el presupuesto del departamento de policía y es muy competente en esa

(Cont. en la página 6)

Lantigua ganó por amplio margen



La composición fotográfica muestra al Representante William Lantigua, disfrutando su victoria rodeado de los seguidores de su campaña.

Por Alberto Surís

En las elecciones generales celebradas el pasado 2 de noviembre, el Representante Estatal William Lantigua fue reelegido por un amplio margen para representar el Distrito 16 de Essex, derrotando a su contrincante José Luis Santiago por 984 votos.

Poco después de cerrados los colegios electorales, Lantigua, acompañado de un gran número de sus seguidores que gritaban "Willy" "Willy", irrumpió en el ayuntamiento a reclamar su victoria. Lantigua, que corrió como Independiente, derrotó a su contrincante en todos los colegios menos uno, obteniendo un total de 3976 contra 2992.

En la carrera para senador, Lawrence votó masivamente por la Senadora Susan C. Tucker, D-Andover, la cual mantuvo su liderazgo sobre Deborah J. Jones. Sumados los distritos, Tucker obtuvo 41,951 vs Jones 16,594.

Barry R. Finegold mantuvo su silla por quinta vez, con 11,037 votos contra el Republicano Eric A. Eldracher que solo obtuvo 6,870.

El Demócrata David M. Torrissi fue reelegido a representar a su distrito por cuarta vez. Torrissi derrotó a su contrincante Ellen E. Johnson 9,745 contra 5,010.

En la carrera para sheriff del condado, el Sheriff Frank Cousins, obtuvo 88,150 votos más que su rival demócrata William Murley.



Lenny Degnan es uno de los principales admiradores del trabajo que el Representante Lantigua realiza.



En esta foto aparecen momentos antes de comenzar la celebración, Lenny Degnan, Aurelio de Peña, Juanita Saldaña, el Representante Estatal William Lantigua, su madre Ana Elvira Soto y Ana Medina.

Macoul Eye Associates

Board Certified Eye Physicians & Surgeons



Proveyendo cuidado de la vista a la comunidad hispana por 34 años.

Nos especializamos en:

- Micro-Cirugía de cataratas sin puntos.
- Cirugía de glaucoma y láser.
- Diabetes y otras enfermedades de la retina.
- Exámenes rutinarios de la vista.

Hablamos español

280 Haverhill St., Lawrence, MA - (978) 685-5366



Aquí vemos al Rep. Lantigua con José Darío Silverio, Manuel Rodríguez y el Concejal por el Distrito B Carlos Matos.



El Representante Estatal William Lantigua dirigiéndose al público en el ayuntamiento. Detrás de él, Harry Maldonado.

Sea voluntario con niños sin hogar

Horizons for Homeless Children (una organización que vela por niños sin hogar) está intentando encontrar a personas serias que les guste tener diversión, para jugar y desarrollar relaciones con los niños que viven en refugios para familias sin hogar y refugios para familias víctimas de violencia doméstica en el nordeste de Massachusetts, incluyendo Lowell, Lawrence y Haverhill. Un compromiso de 2 horas a la semana (que es un turno semanal) se requiere por lo menos por 6 meses. Las horas del día y de la tarde están disponibles durante la semana. Los entrenamientos se llevan a cabo regularmente y el siguiente tendrá lugar de 6 a 9 P.M. el 13 y 14 de octubre. Para más información sobre el programa, o inscribirse para el entrenamiento, favor de llamar a Kali Downer al (978) 557-2182, o visite www.horizonsforhomelesschildren.org.

Es una experiencia fantástica que beneficia a todo el que se envuelve en ella. ¡Gracias!

Una canción por una vida



Concierto Pro Alonso Capellán

Con la participación de más de 10 artistas

Fecha: Diciembre 10, 2004

Lugar, hora y precio a anunciarse próximamente por radio y prensa escrita.

¡Manténgase al tanto!

Comité organizador:

Persio Acevedo, José Figueroa, Jeff Jacobo, Carlos Martínez, Julio Merán y Bolivar Vázquez

Asamblea anual - Annual Meeting of Northeast Independent Living Program

The Keynote Speaker was William Martin, President of CME Energy and former Director of the northeast regional office of the National Spinal Cord Injury Foundation (the predecessor to Northeast Independent Living Program).

Marge Sherman, reporter for the Lawrence Eagle-Tribune, received

the Truth and Justice award for outstanding journalism.

Volunteer of the Year recipient, Osvaldo Soto

Community Partner Award recipient, R.S. Hebert Construction, Inc.

Staff 110% Award recipient, Maryjoyce Keary

David E. Ray Award recipient, Barbara Currier

Here are some moments during the Annual Meeting:



Jim Lyons addressing the public.

Visit our page on the Internet:
www.rumbonews.com

¿Casa nueva?

Ya sea que quiere comprar, vender o necesita el préstamo...



Jorge L. Núñez
Agente de bienes raíces
Originador de Préstamos Hipotecarios
Cel. (978) 457-5466

Ciudad de Lawrence Aviso Importante

Debido al Día de los Veteranos, la recogida de basura y el reciclaje en la Ciudad de Lawrence tendrá lugar el sábado, 13 de noviembre.

Los desperdicios del patio serán recogidos como de costumbre, lunes, martes y miércoles pero serán recogidos el viernes en el Distrito de Arlington y el sábado en Tower Hill.



Ciudad de Lawrence

Prohibición del Parqueo de Emergencia durante el Invierno

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2004, o después de marzo 15, 2005, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño.

Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 794-5754.

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.



170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

Degnan Insurance Agency, Inc.

Automoviles - Casas - Negocios

Se habla español



Trabajando mano a mano con la Comunidad Latina

85 SALEM STREET . LAWRENCE, MA 01843
(978)688-4474 . (978)327-6558 FAX

www.degnaninsurance.com

Email: ldegnan@degnaninsurance.com

Network Health celebra diversidad en Lawrence



Molly M. Fubel, Chief Marketing Officer y Wendy Bueno de Network Health, presentaron una placa al Alcalde Michael J. Sullivan como reconocimiento por sus esfuerzos de mantener saludables a Lawrence y sus ciudadanos.

Por Alberto Surtís

Respondiendo al llamado de Network Health, alrededor de 20 personas se reunieron en el Heritage State Park el pasado miércoles, 3 de noviembre, para celebrar la rica diversidad étnica de Lawrence.

Entre los asistentes se encontraban miembros de organizaciones comunitarias y de salud del área de Lawrence, tales como Luz Arroyo y Lizette Vaco, de GLFHC; Awilda Irrizarry, de Salem State College; Domingo Meléndez, de L/MCC; Dilenia Rodríguez, Isabel Meléndez y Christine Kuzmitski de GLCAC y Wendy Luzón, de Women Resource Center, entre otras.

Network Health es un plan médico de Medicaid en Massachusetts para los miembros de MassHealth que cubre comunidades en todo Massachusetts. Con Network Health, se obtienen todos los beneficios de MassHealth y más. Network Health cuenta con una amplia red de médicos, especialistas, clínicas y centros para el cuidado de la salud.

Network Health provee cobertura de cuidado de salud a más de 5,000 de sus miembros de Lawrence. El plan de salud está asociado con diversas organizaciones comunitarias, alcanzando a aquellos más necesitados de cuidado de salud y servicios.

Beneficios y programas

Como miembro de Network Health, usted recibirá todos los beneficios de MassHealth además de otros beneficios y programas.

- Cascos para bicicleta GRATIS (para niños preescolares hasta adultos)
- Una amplia selección de medicamentos de venta con receta y de venta libre (GRATIS para niños y \$1 a \$3 para los miembros mayores de 19 años, con una receta del médico.)
- Juego de artículos para preparar su casa a prueba de niños, GRATIS (contiene seguros para los cajones, tapas de protección para las tomas de corriente eléctrica, etc.)

- Juguetes o artículos de Toys 'R' Us GRATIS (\$25 al completar el programa de vacunación en los dos primeros años de vida)
- Productos para ayudarle a dejar de fumar. (Copago de \$1 a \$3 si tiene receta médica.)
- Buzón de correo de voz GRATIS
- Préstamo de teléfono celular (para pacientes en condiciones de alto riesgo o con necesidades médicas)
- Descuentos en asientos de seguridad infantil para el automóvil
- Descuentos en Weight Watchers®
- Descuentos en anteojos y lentes
- KickStart, el programa de atención durante el embarazo, con enfermeras asesoras
- Cursos GRATIS de preparación para el parto, lactancia y cuidado del recién nacido, hasta \$150
- Préstamo o venta de sacaleches después del parto
- Exámenes de detección antes y después del parto, visitas a domicilio después del parto y entrevistas con pediatras
- Proveedores de atención médica para ayudar con problemas de asma, diabetes y otras afecciones

Network Health también ofrece:

- Una amplia red de médicos generales y especialistas (1,400 médicos generales y 10,000 especialistas)
- Excelente servicio (personal cordial y profesional y asistencia las 24 horas para situaciones de emergencia)
- Atención al cliente en diferentes idiomas (puede hacer preguntas en más de 140 idiomas)

Afíliase a Network Health

Miembros de MassHealth: Para hablar con un representante de MassHealth en español llame al 888-202-1168. ¿No es miembro de MassHealth? Llame al 888-665-9993 para determinar si califica.

Lotería de Reciclaje en Lawrence

EL DEPARTAMENTO DE OBRAS PÚBLICAS ANUNCIA "LA LOTERÍA DE RECICLAJE"

Fecha que comienza: Noviembre 19, a las 7am y después continúa todos los viernes por un año.

Premio Semanal: \$106, en la forma de un cheque de la ciudad.

Jueces del Premio: Francisco Moris y un inspector.

Ceremonia de los Premios: Durante las reuniones del concilio de la ciudad.

Reglas: a) Puede ganar solamente una vez.

b) Tiene que tener reciclaje en la acera antes de las 7am.

c) Tiene que tener su dirección en el recipiente azul y ser cliente de BFI.

d) Tiene que separar papel y botellas y latas. Manténgalo limpio.

e) El área en frente de su casa tiene que estar limpio y sin basura.

No puede bloquear el desague en frente de su acera.

Veterans Day Celebration in Lawrer



Mayor Michael J. Sullivan cordially invites you to share with him a program of remembrance in honor of our brave Veterans past and present.

WHEN: Thursday, November 11, 2004

TIME: 11:00am-1:00pm

WHERE: Campagnone Common in Lawrence
Sailors and Soldiers Monument

Luncheon will immediately follow at the Lawrence Senior Center at 147 Haverhill Street, Lawrence, MA.

Un mensaje al pueblo de Lawrence de la Senadora Sue Tucker

Gracias por su apoyo.



A message to the people of Lawrence from Senator Sue Tucker

Thank you all for your support.

Alumnos de Guilmette aprenden sobre historia de Lawrence

Un grupo de alumnos de 3er. Grado de la Escuela Guilmette, acompañados de su profesora Jane Roth, visitó el Lawrence Heritage State Park, situado en el 1 de la calle Jackson el pasado miércoles, 3 de noviembre.

“Es importante que los niños aprendan la historia de Lawrence”, comentó Ms. Roth,

“y qué mejor lugar que el LHSP para ello”, dijo.

En la foto con los niños, la Maestra Jane Roth y James F. Beauchesne de LHSP que les dio una gira por el centro, terminando con una demostración de la caja de seguridad que se encuentra en el vestíbulo. Los niños estaban muy impresionados.



Guilmette pupils learn about Lawrence history

A group of 3rd graders from the Guilmette School, from Ms Jane Roth's class, paid a visit to Lawrence Heritage State Park, last Wednesday, November the 3rd. “It's important that children learn about Lawrence's history”, said Ms. Roth, “and for that, there is no better place than LHSP”,

she said.

Teacher Jane Roth with the children and James F. Beauchesne de LHSP, who gave them a tour for the facility and on the way out, he showed them the safe box located at the lobby. The children were very impressed.

Usted puede encontrar artículos previamente publicados en Rumbo visitando nuestra página en el Internet: www.rumbonews.com

Trabajadores de DPW...

(Cont. de la página 2)

posición. Su reputación dentro del departamento es que ella es muy firme aprobando gastos y es muy inteligente, aunque se desconoce si tiene experiencia administrando un presupuesto municipal. Hace unos cuantos meses ella recibió \$11,000 por un aumento de salario y pago retroactivo por tres años, el cual fue llevado ante el concilio por Myles Burke para que lo aprobaran.

Aunque Myles Burke dijo a los trabajadores de DPW que conseguirán su aumento de salario para fines de noviembre y el pago retroactivo para las Navidades, la ciudad no espera recibir ningunos fondos nuevos del estado por los próximos meses así que es incierto cuán pronto ellos conseguirán ser remunerados. “Realmente yo no sé qué fue lo que pasó,” dijo Burke a lo que Scout Caron le respondió, “Si soy yo quien hace eso me hubiesen echado.”

“Si los aumentos que son necesarios pasan, hago la predicción de que muchas personas van a perder su hipoteca en forma masiva en esta ciudad,” dijo el Concejal Matos.

El ex Director de Presupuesto y Finanzas Scott Jordan va a volver a Lawrence un día a la semana mientras que la ciudad atraviesa este difícil período.

Mientras los hombres esperaban pacientemente porque el Alcalde Sullivan bajara, hubo varios comentarios entre ellos lamentándose por todo el trabajo adicional de Rhonda Lavin, la encargada de la nómina de pago. “¿Puedes imaginarte lo que la pobre Rhonda debe estar atravesando?” decían. Cuando Rhonda entró en la Cámara del Concilio, irrumpieron en un ruidoso aplauso.



*For all your
Real Estate
Needs*



Joe W. Parolisi

225 East Street
Methuen, MA 01844

Office: (978) 688-7251 Ext. 16
Fax: (978) 686-4720
Cell: (978) 387-8002



Cartas/emails/Letters Haciendo lo que es correcto

Cuando yo decidí postularme para concejal, mi primera prioridad era ayudar a los residentes de Lawrence con asuntos de calidad de vida, ya que ellos dependen de nosotros para ser resueltos. Yo creo que mi trabajo es ser parte de la solución para ambos, los grandes problemas y los pequeños que afectan a diario a los ciudadanos de Lawrence. Yo me preocupo mucho por los grandes problemas de crimen, educación, empleo, vivienda y seguridad pública. Es también importante limpiar los callejones y aceras, arreglar las luces de las calles, asegurar acceso y estacionamiento para el discapacitado y tratar el problema de recogida de basura y los baches.

Cuando fui elegido, estaba muy consciente del salario que recibe la posición de concejal. Ahora, algunos de mis colegas quieren aumentar los salarios a los concejales. Como usted sabe, yo estoy firmemente opuesto a esta medida.

Es importante que el público sea informado que los concejales tienen valiosos beneficios además de sus salarios. Cada Concejal tiene derecho a seguro de salud tanto para él como para su familia, pagado por la Ciudad de Lawrence. Actualmente, el presupuesto de la ciudad cuenta con \$28,966 para seguro de salud de los concejales.

La paga del concejal de la ciudad no ha sido aumentada desde 1986. El porcentaje de aumento que se está revisando no es razonable para con los ciudadanos de Lawrence, debido a la economía de estos tiempos, pero yo estoy abierto a discusiones acerca de encontrar mejores formas de aumentar los salarios. Mientras tanto, estoy decidido a utilizar mi posición para mejorar la calidad de vida en Lawrence.

Michael P. Fielding
Concejal de la Ciudad de Lawrence
Distrito F

¡Gracias, Lawrence!



**Gracias por
darme la
oportunidad
de servirlos
una vez más.**

¡Thank you Lawrence!

**Thanks for giving me the
opportunity to serve you
one more time.**

Paid for by the Campaign to Elect William Lantigua.

Commonwealth of Massachusetts
PRIVATE DETECTIVE

Harry Maldonado
Detective

Credible & Confidential
Investigations

Tel: (978) 815-1474
Email: HMPDService@Yahoo.com

P.O. Box 592
Lawrence MA 01842

Sheriff Frank Cousins reelected

By Alberto Surís

Republican Sheriff Frank Cousins was reelected for 6 more years after winning over his opponent, the Democrat William Murley, receiving 187,354 vs 99,196 or 65 % of the votes.

“Considering the number of votes he received, it’s a sign that our hard work paid off,” said former police detective Harry Maldonado at City Hall on Election Night. “People appreciate the good job that he’s doing.”

Later that evening, a large group of Cousins supporters joined the sheriff and his wife at Starboard Galley in Newburyport to celebrate the victory.



¿Dónde está mi cartera? ¿Qué está pasando con los precios de la gasolina? La cuenta de esa cena fue escandalosa. ¿Cuánto cuesta ese traje? Mi chequera balanceada, ¡qué milagro! Este sábado, noche de salsa. ¿Qué pasará antes de que existieran los cajeros automáticos? ¿Puedo tomar unas vacaciones? ¿Puedo comprar una casa? **¿Cuenta corriente gratis y \$25? Un buen negocio.** Debería emitir un cheque para la comida. ¿Envié el pago del auto? A mi jefe no le importará si chequeo el saldo de mi cuenta. ¿Qué pasará con la transmisión que funciona bien.



¿Está pensando en dinero? Abra una cuenta corriente *Totally FREE Checking*.* No hay saldo mínimo mensual, ni cargo de mantenimiento mensual, ni cargos por cheque girado. Sólo una gran cuenta que hace fácil y práctico el manejo de su dinero mediante el acceso gratis a *NetBanking* y *BillPay*. Giro ilimitado de cheques. Y una tarjeta *Visa® CheckCard/ATM de Sovereign*.[†] También recibirá 1/4% de descuento sobre los préstamos nuevos con garantía del consumidor![†] Además le daremos una bonificación de \$25 como agradecimiento![†] sólo por abrir la cuenta. Para obtener información sobre todas nuestras cuentas corrientes, visite una de las Oficinas Bancarias Comunitarias de Lawrence. Se habla español y portugués.

1.877.SOV.BANK (768.2265)
sovereignbank.com



* Al activarse los cheques iniciales, los cheques nuevos corren por cuenta del cliente. [†] Sujeto a cargo y condiciones.

[†] Chequeo mensual automático de una cuenta de Sovereign. Las tarifas promocionales no aplican. ^{††} La bonificación de \$25 se otorgará en su nueva cuenta corriente en el plazo de 70 días de abrir. La bonificación se considera ingreso bancario sujeto a la declaración 1099. La oferta de bonificación es válida hasta el 17 de octubre de 2004. Depósito mínimo de \$10 para abrir la cuenta. Nos reservamos el derecho de limitar el número de cuentas que puede abrir.

Recepción con El Poder

Alberto Surís

El viernes, 29 de octubre se llevó a cabo una recepción en honor del Concejal at-Large Marcos Devers, para ayudarlo en su empeño de conseguir la alcaldía de Lawrence en el 2006.

Desde temprano en la tarde, miembros de su campaña, amigos y seguidores del popular concejal, comenzaron a arribar al Centro de Naturalización, localizado en el 120 de Broadway, en Lawrence.

La composición fotográfica muestra a algunos de los que se acercaron a Marcos ese día.



Every Sunday!
1pm - 3pm on WCCM 1490AM

CrossOver

hosted by:
Richard Aybar & Dalia Díaz

News
Interviews
Commentaries on Local Issues
English & Spanish




Listen Online: www.1490wccm.com

Greater Lawrence Family Health Center inauguró otro centro de salud en Lawrence

Por Alberto Surís

El Greater Lawrence Family Health Center inauguró otro centro de salud en Lawrence, el pasado viernes, 5 de noviembre. El nuevo centro, a un costo de \$1.3 millones, está localizado en la Plaza 114, entre las calles Winthrop Ave. y South Union.

En 1987, GLFHC abrió su primera clínica con cuatro cuartos de examen en el 130 de la calle Parker para dar servicio a los pacientes del sur de la ciudad. Nueve meses después de abierta, estaban viendo a 600 nuevos pacientes y en la actualidad están sirviendo a 4,400 pacientes.

La clínica recién inaugurada, cuenta con 17 cuartos de examen, oficinas para los médicos, una nueva sala de espera y un amplio salón de conferencia. La nueva clínica es casi tres veces mayor que la anterior y reúne las condiciones para prestar atención médica a 4,000 pacientes adicionales.

“El nuevo local en el sur aumentará nuestra capacidad de proveer cuidado de salud adecuado para esta creciente comunidad”, dijo Robert Ingala, director ejecutivo. “Su localización, proximidad a la transportación pública y cercanía a la nueva escuela secundaria, serán la clave de su crecimiento y éxito”, agregó.

El nuevo sitio será más accesible que el anterior, ya que está en la intersección de dos principales líneas de autobuses. Además, el amplio estacionamiento ofrece suficiente espacio para clientes y cuerpo facultativo comparado con los 28 espacios disponibles en la antigua clínica. “Nuestros pacientes del sur no tendrán ningún problema en trasladarse al nuevo local, ya que estamos a menos de una milla del antiguo”, dijo Margaret VanCleve, NP, directora de la clínica del sur.

El Health Center planea recaudar fondos para el nuevo sitio, a través de “Construyendo una Comunidad Saludable”, la iniciativa del GLFHC dirigida a envolver la ayuda de individuos, corporaciones y fundaciones. “La celebración de cortar la cinta inaugural marca el inicio de nuestra iniciativa pública de recaudar fondos que cubran las necesidades inmediatas asociadas con la re localización del sitio del sur”, dijo el Sr. Ingala. “Sin embargo, esta iniciativa continuará aún después de alcanzar este primer objetivo, entonces, concentraremos nuestras actividades de recaudar fondos en crear y desarrollar programas que nos ayuden a continuar creciendo en un ambiente de salud en constante cambio”.

GLFHC es una innovadora organización de cuidado de salud con más de 400 empleados. El cuerpo facultativo del Health Center ofrece cuidado médico, cuidado prenatal, obstetricia, pediatría, cuidado de ancianos, ginecología, medicina interna, prevención, planeamiento familiar y servicio social en cinco sitios diferentes a través de la ciudad.

La misión del Greater Lawrence Family Health Center es mejorar y mantener la salud individual y familiar en el Valle de Merrimack, proveyendo una red de cuidado de salud de alta calidad, entrenando a profesionales del cuidado de salud a responder a las necesidades de una población culturalmente diversa.



Margaret VanCleve, NP, directora de la clínica, rodeada de parte del personal facultativo.



President of Lawrence General Hospital Joseph McManus and Robert Ingala, President of the Greater Lawrence Family Health Center.



Len Wilson, de Sovereign Bank y miembro de la junta directiva de GLFHC, en un aparte con el Alcalde de Lawrence, Michael J. Sullivan.



Charlie Zanazzi de Sovereign Bank recibiendo un recuerdo de la inauguración de manos de Robert Ingala.



John Fouhy y Sheryl Kane ambos de ComCast cambiando impresiones con el director de GLFHC, Robert Ingala.

Representative Finegold's Safe Haven Law into effect



Representative Barry R. Finegold (D-Andover), author of the Safe Haven Law announced at Lawrence General Hospital that the Safe Haven Law went into effect on Friday, October 29th.

Gail Walker, Director of Maternal and Children Health for Lawrence General Hospital and Captain Jim Loffredo of the Lawrence Fire Department were also in attendance.

Ms. Walker oversees the Birthing Center which delivers 1,800 babies each year.

Signed into law by Gov. Mitt Romney on July 30, 2004, the Safe Haven Law allows parents to anonymously leave a newborn that is less than seven days old at a designated facility, a hospital, police station, or manned fire station without legal consequences.

Ms. Walker is an active member of a 15-hospital Perinatal Committee preparing hospitals for the implementation of the new Safe Haven Law.

Greater Lawrence Family Health Center to inaugurate new state-of-the-art South Site

\$1.3 million primary care site will bring jobs, quality family healthcare to city.

On Friday, November 5, **Greater Lawrence Family Health Center (GLFHC)** inaugurated the *South Site*, its new \$1.3 million, modern primary care clinic to serve residents of South Lawrence and neighboring communities with their healthcare needs.

The community was invited to GLFHC's opening day celebration which included a ribbon-cutting ceremony as well as tours of the new site, free diabetes screenings, and light refreshments in the South Site's Group Activity Room. Key leaders in healthcare, business, and government attended. The new South Site is located in Plaza 114 in South Lawrence.

The state of the art 12,000 square foot *South Site* boasts 17 exam rooms, one procedure room, physician offices, a new

reception area, nursing station, laboratory drawing station, conference room, and medical storage area. A large multi-purpose group activity space was designed to serve as a conference center.

The new *South Site's* modern design includes high vaulted ceilings, spacious waiting rooms, and a mezzanine for staff offices and a staff lounge.

The original South Site located at 130 Parker St. opened in September of 1987 with 4 exam rooms. Nine months after opening South had 600 new patients. Currently it serves 4,400 patients. The new clinic is nearly triple the size of the original site, which will allow GLFHC to meet the medical needs of an additional 4,000 individuals.

"The new *South Site* will increase our capacity to provide quality healthcare for a fast-growing community," said Robert Ingala, Chief Executive Officer. "Its central location, proximity to public transportation and closeness to the new Lawrence High School will be key to its growth and success."

The new South Site will create at least

a dozen new jobs including 3 physicians, 6 new medical assistants and 3 new patient service representatives. Other clinicians and support staff will be added as the patient population increases.

The new site will be more accessible than the original site because it is at the intersection of two major bus routes. In addition, its large lot will offer numerous parking spaces for its patients, compared to the mere 28 parking spaces that were shared among patients, staff and other tenants in the former location.

"South patients will transition easily to the new clinic since it is located less than one mile from its current location," said Margaret VanCleve N.P., South's Medical Site Director.

The Health Center aims to raise funds for the new South Site through *Building a Healthy Community*, GLFHC's first-ever major gifts fundraising initiative involving the help of individuals, corporations and foundations.

"The ribbon cutting celebration marks the beginning of our public initiative to

raise funds that cover immediate needs associated with the relocation of the South Site," Mr. Ingala said. "However the major gifts initiative will continue even after this first goal is achieved. We will then concentrate our fundraising activities on creating a development program that helps us to continue to grow in a changing health care environment."

GLFHC is an innovative multi-site healthcare organization with more than 400 employees, The Health Center medical staff offers primary medical care, prenatal care, obstetrics, pediatrics, elderly care, gynecology, internal medicine, prevention, family planning, and social services at five sites throughout the city.

The mission of the Greater Lawrence Family Health Center is to improve and maintain the health of individuals and families in the Merrimack Valley by providing a network of high quality comprehensive healthcare services and by training healthcare professionals to respond to the needs of a culturally diverse population.

(See pictures on page 9)

Lawrence Teen to Star in United Way TV Spots, Outdoor Billboards and In School Signage



Belen Pereyra, of Lawrence, was selected to star in United Way of Massachusetts Bay media campaign to promote healthy and active lifestyles among youth.

Belen is featured dancing with two other local dancers in television spots that are currently running on MTV,

Nickelodeon, Cartoon Network, and ABC Family in the Quincy and Milton area.

In addition to the TV spots, outdoor billboards and in school signages are also part of the campaign. This is a pilot program that was launched last week in Milton and Quincy.

Methuen V.F.W.

25 River Street - Methuen, MA

Welcomes you to come in and join us for our



Venga a disfrutar con nosotros la fiesta de

"Turkey Cheer"

"Turkey Cheer"

on Friday, November 19th at 7 PM

el viernes, 19 de noviembre a las 7 PM

Lots of prizes and fun for everyone.

Muchos regalos y diversion para todos.

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
 Together with
 INDIAN RIDGE COUNTRY CLUB
 Proudly Present
A Thanksgiving Marketing Mixer
 Wednesday, November 17, 2004
 Indian Ridge Country Club
 Lovejoy Road, Andover, MA
 5:00 - 7:00 PM
 (978) 475-9484
Members \$10.00 Per Person \$15.00 for 2 (For the Best Value)
 For more information, call (978) 686-0900.

The
 Lawrence Police Athletic League
 will be sponsoring a
 "Celebrity Hockey Game"
 featuring the
 BOSTON BLACK & GOLD LEGENDS
 (Former Boston Bruins)
 VS.
 Lawrence Police ALL-STARS
 Thursday · December 16, 2004 · 8:00PM
 Valley Forum · Lawrence, MA

We will be also publishing a Program book for the event and will be soliciting businesses and residents. The proceeds will help support the community & youth activities as well as the betterment of the organization.

The Lawrence Police Athletic League members would like to thank all those who participate.

William Benjamin
 Lawrence Police Athletic League Coordinator

This is the only association soliciting businesses and residents exclusively for the Lawrence Police Athletic League.

No raises for DPW workers

By Dalia Díaz

Employees of the Department of Public Works (DPW) went to City Hall last Thursday in the hope of seeing Mayor Michael J. Sullivan to find out why they did not get the increase in pay negotiated through the union contract.

The day before payday, instructions were given to return to the previous figures and not include the salary increase for this year and the retroactive pay going back to July of 2003, costing the city over \$700,000.

The city knew of that amount but it was not included in this year's budget. DPW Director Frank McCann prepared the budget that went before the City Council in June but, when he was told to cut it by 2%, he cut the increases in pay to the workers in order to abide by the rules imposed by the council.

The City Charter clearly states that if the city has no money, it does not have to provide salary increases and in his judgment, McCann saw fit not to include something that the city could not afford at this time for not having any money.

The problem began when McCann and former City Labor Negotiator, Atty. Jim Bowers had Mayor Sullivan sign a contract without costing it out. The contract was ratified by the Union at the end of July and then the mayor signed it by the end of September. That recklessness is the reason today for embarrassment for this administration.

Councilor Joseph Parolisi doesn't understand "how the mayor could sign the union contract if he knew there was no money in the DPW budget."

The mayor did not come down to meet with the workers but his Executive Assistant Myles Burke explained that the city simply does not have the money to increase salaries.

During the meeting with Mr. Burke, they asked why the police, firefighters, carpenters and plumbers had received their salary increases yet, DPW workers are left



Union Stewards Vernard Hester and David Mazzaglia addressing the workers.

behind. He made it clear that there may be some people laid off.

"We're always last," said Mr. Hester. "They are always taking money from the sewer budget to pay the police department."

According to District B Councilor Carlos Matos, "It's unrealistic to think that they could get their money. The city just doesn't have it to give," he said emphatically. "The reason why we have been covering some salary increases is because they raided the Capital Improvement Funds destined to fix the stadium and City Hall. Now they have to replace that money. The only way the City can fund this contract is raising property taxes to the maximum and I can't see that happening."

This past summer, the City Council approved increasing fees as a way to earn an additional \$1.5 million. "The problem is that they didn't do their homework and some fees are established by the state," said Councilor Matos. The fees charged by the Licensing Commission, Planning Board, Zoning Board, Health Department, etc. were to increase to make up the difference but it has not been done.

They also discussed increasing the charge for penalties and traffic fines but it was decided to leave them the same because this creates a bad incentive. "Instead of making it a penalty charge, I think we should charge for services and people will pay depending of what services they use," said Councilor Matos.

The city earns construction fees anytime a house is built or renovated. It is

estimated that the new construction at Lawrence General Hospital will bring Lawrence approximately \$140,000. The YWCA is building apartments and a shelter on Haverhill St. which will bring in a few thousands as well.

The workers were also angry to hear that there is a temporary clerk in the Purchasing Department and McCann has a temporary clerk. "Why is the City hiring temporary employees and why is McCann filling vacant slots in DPW if we don't have money to fund contracts?" they asked.

New Acting Budget and Finance Director

After the City Council rejected the candidate selected by Mayor Sullivan, the mayor appointed Kathleen Flanagan temporarily. Ms. Flanagan is the director of support services at the Police Department and she is very competent in her current position. Her reputation within the department is that she is tough approving expenditures and very knowledgeable, while it is unknown what experience, if any, she has handling a municipal budget. She

did get \$11,000 a few months ago for a raise and back pay for three years, which was brought before the City Council for approval by Myles Burke.

Although Myles Burke said that the DPW workers will get their raise by the end of November and the retroactive pay by Christmas, the city does not expect any new funds coming from the state for the next few months so it is uncertain how soon they will be getting paid. "I really don't know how that happened," said Burke, to which Scott Caron responded, "If I did that, I would be fired."

"If the increases that are necessary go through, I predict massive foreclosures in this city," said Councilor Matos.

Former Budget and Finance Director Scott Jordan will be returning to Lawrence one day a week to see the city through this very difficult period.

While the men waited patiently for Mayor Sullivan to come down, there were comments among them feeling sorry for the extra work for Rhonda Lavin, the payroll clerk. "Can you imagine what poor Rhonda is going through?" they said. When Rhonda entered the Council Chamber, they erupted in applause and cheers.



VOLUNTEERS NEEDED

Parents Helping Parents, a child abuse prevention agency, is looking for bilingual volunteers with good interpersonal skills and a commitment to strengthening families to facilitate support groups Lawrence. Volunteers must commit to spending five hours a week for a period of one year as a facilitator. Training and ongoing supervision and support is provided by Parents Helping Parents. Call 1-800-882-1250 to request application materials or for more information visit our website at www.parentshelpingparents.org.

City of Lawrence Parking Restrictions during winter emergencies

In case of snow storm before December 15, 2004 or after March 15, 2005, we request residents to obey the alternate parking ordinance on both sides of the street where this is permitted. Violators of this ordinance will be towed at the owner's expense. For any questions call (978) 794-5754.
Frank McCann, Jr.
DPW Director

City of Lawrence Important Notice

Due to the Veterans Day Holiday, trash and recycling in the City of Lawrence will be collected on Saturday, November 13.

Yard waste will be collected as usual, Monday, Tuesday and Wednesday but will be collected Friday in the Arlington District and Saturday on Tower Hill.



Great American
Smokeout

Thinking about quitting?

Learn how to stop smoking and stay stopped.

Join us for an informal Stop Smoking program in Spanish:

Tuesday, Nov 9th
7PM-8:30PM
at
Lawrence Senior Center
155 Haverhill St.
Facilitator: Anne Marie
Bettencourt

Event is free of cost
All are welcome. Refreshments will be served
For more information, call Tobacco Free Network
978-688-2323 x 518

LGH's groundbreaking of the new \$20 million emergency room



The "official" groundbreaking show with, Left to right State Senator Susan Tucker, Representative David Torrasi, Lawrence General Chairman of the Board Edna Thomas, Lawrence Mayor Michael Sullivan, Capital Campaign Chairman. Al Torrasi, Representative Barry Feingold, Hospital President and Chief Executive Officer Joseph S. McManus, Representative Barbara L'Italien and hospital Trauma Chief Dr. Brian Callahan.



Members of LGH's emergency team at the groundbreaking.



President McManus at podium with a shovel used for the groundbreaking of the Hamblet building in 1964.

Chairman of the Trustees Edna Thomas with Dr. Jose Silva. Dr. Silva was honored at the ceremonies because he was the one who brought modern emergency medicine to Lawrence General. He was the Director of Emergency Services when the current building was opened in 1981.



You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

Lawrence History Exhibit to Highlight Family Service, Inc.

Family Service, Inc. is pleased to announce, as part of its 150th anniversary celebrations, that the Lawrence Heritage State Park will display an exhibition that reflects on 150 years of providing health and social services to individuals and families in

Greater Lawrence. The exhibit, entitled Strengthening the Fabric of Families, will highlight our 150 years of services as well as those of several of our historic partners including the Lawrence General Hospital, The HomeHealth VNA, and the local chapter of the Massachusetts Society for the Prevention of Children. Admission is free and is open to the public. The exhibit will be shown throughout November and December. A special opening reception will be held on November 10, 2004 at Lawrence

Heritage State Park on One Jackson Street in Lawrence from 5:30 pm - 7:30 pm.

Since 1854, Family Service has provided a range of programs to assist families in Lawrence and its surrounding communities. Today Family Service continues to achieve its mission of strengthening individuals, nurturing families, and enhancing workplaces through its counseling center, numerous community programs, and its employee assistance program.

For more information on the history exhibit, or to register for the November 10 reception, contact Lori Howe, Development Director, by phone at 978-683-9505 x 39 or by e-mail at LHowe@FamilyServiceInc.com. Or you may visit www.FamilyServiceInc.com.

Get A Web Page Today....

Start Taking Orders Tomorrow!

Looking for a small business Web Site? Want one quickly and with minimal cost and trouble? We can help! You'll have 300 industry specific styles to choose from. E-commerce services available. Ask about our 15-day FREE Trial! Contact us today for complete information and a FREE brochure.



Independent Distributor

For information, call:

978-314-2537

<http://www.susansmall.com>

Al Roker at Merrimack College

By Alberto Surís

Al Roker, the popular weatherman who, every morning since 1996, predicts the weather from New York's NBC studios (Channel 7 local) spoke about his personal experiences during an appearance at Rogers Center for the Performing Arts on Friday, October 29th. Mr. Roker answered questions from the audience, like which food is his favorite to cook and how did he get his start as a weatherman.



Richard Santagati, President of Merrimack College and Al Roker.

"Somebody offered me a job", he answered to the second question and as far as food is concern, he likes to barbecue. Mr. Roker was very gracious in congratulating the audience for the Red Sox victory. The close to 300 in attendance erupted with an approval ovation. "But tomorrow is going to rain during the victory parade", he said with a smile.

Al Roker was introduced to the audience by Merrimack President Richard Santagati. Mr. Roker's visit is part of a Speaker Series that helps the Friends of Merrimack College to raise funds for scholarships that are distributed through The Rogers Foundation. So far, this program has helped raise \$55,000 in the past 5 years.

Mr. Roker's on-air duties involved

much more than weather casting. He is a nine time Emmy Award winner who conducts celebrity interviews, cooking segments, technology updates and has developed a continuing series for Today called "Today's Dad" featuring parenting tips for fathers. He is the host of the Macy's Thanksgiving Day Parade, among other activities.

Mr. Roker is married to ABC (Channel 5 local) News 20/20 Correspondent, Deborah Roberts. Mr. Roker is the host of a series of specials on the Food Network. His book, "Don't Make Me Stop This Car: Adventures in Fatherhood," was a #3 New York Times Bestseller.

MKA holds 26th Anniversary Methuen Classic!

113 students compete in recent tournament



Shihan Larry F. Giordano, Chief Instructor of the Methuen Karate hosted the 26th Anniversary of the Methuen Classic.

Students came from several dojos to test their skills in Kata (forms) and Kumite (fighting). Dojos were represented from Lawrence, Worcester, Woburn, Peabody, New Bedford, Salem, MA, Salem, NH and even Canada.

The Methuen Karate Association, now known as the Giordano Family Methuen Karate Association has hosted the Methuen Classic over the past 25 years. Last year Mike Dayton (Mr. America 1976) performed his feats of strength for the participants of the Methuen Classic.

He came back from California to participate this year and "Wowed" the audience again. Mr. Dayton unofficially broke a Guinness World Record and hopes to make it official next year at this event.

Shihan Giordano said, "This

tournament went very well, we had great competition and it shows the hard work the kids put into their art. I think everyone enjoyed the Mike Dayton's show."

Marcus Gifford of Dragon Martial Arts of Woburn won the Grand Championship this year.



Cartas/emails/Letters

Doing what is right

When I decided to run for city councilor, my first priority was to help the citizens of Lawrence with quality of life issues that they depend on us to address. I believe that my job is to be part of the solution for both the big picture and day-to-day problems faced by the citizens of Lawrence. I care deeply about dealing with the larger issues of crime, education, employment, housing and public safety. It's also important to get the alleys cleaned, sidewalks and street lights fixed, ensure access and parking for the handicapped, and address trash removal and pot holes.

When I was elected, I was well aware of the salary that the councilor position paid. At this time some of my colleagues would like to raise the salary of the city council. As you know, I am firmly opposed to this measure. It's important that the

public be informed that city councilors have valuable benefits in addition to their salaries. Each councilor is entitled to fully paid health benefits for a single person or family plan paid by the City of Lawrence. At present, the city budget has \$28,966 for health benefits for councilors.

The city council's pay has not been raised since 1986. The percentage increase under review is unreasonable in these economic times for the citizens of Lawrence to shoulder, but I am open to discussion about a less burdensome way of raising salaries. In the meantime, I am committed to using my position to improve the quality of life in Lawrence.

Michael P. Fielding
Lawrence City Councilor
District F

Citywide Recycling Lottery

DPW ANNOUNCES THE "RECYCLING LOTTERY" IN LAWRENCE

Beginning Date: November 19, at 7am and continuing every Friday for a whole year.

Weekly Awards: A \$106 check from the city.

Judging the Award: Francisco Moris and one of the inspectors.

Award Ceremony: During the City Council meetings.

Rules: a) May win only once.

b) Must have recyclables by the curb before 7am.

c) Must have address on the blue recycling bin and be a BFI customer.

d) Must separate paper from bottles and cans. Must keep it clean.

e) The front of your house must be clean and with no trash.

f) Must not block the sewer in front of your sidewalk.

October 16, 2004 was National Martial Arts Day

Giordano Family MKA celebrated with Open House

Shihan Larry F. Giordano, Chief Instructor of the Giordano Family Methuen Karate Association, and his son, Sensei Stephen R. Giordano held an open house at their dojo in celebration of National Martial Arts Day.

The Open House was Saturday, October 16, 2004 from 10:00 am to 12:00 pm. Refreshments were served and attendees matched the Tiny Tots class from 10:00 to 10:30. Regular Saturday classes at the dojo followed the Tiny Tots. Face painting was the rage of the day and everyone had a lot

of fun.

In recognition of the day, Governor Mitt Romney proclaimed October 16, 2004 to be Martial Arts Day in Massachusetts.

Also, the City Council of Methuen and Mayor Sharon Pollard declared National Martial Arts Day.

Shihan Giordano's school has been teaching Kyokushin Karate in the same location for over 35 years. He thought it would be nice to recognize the day with a special program. Everyone learned about the art of Karate in a family atmosphere.



Chagy the Clown in Lawrence

For the first time, a professional clown visited the Shintani Wado Kai Karate Academy in Lawrence.

"It was a great event!" said Sensei Rick Rivera. "Parents and kids enjoyed a great show. Kids were enlightened by the laughter and the joy that God brings."

From Canada to Colombia and even as far away as Cambodia, Chagy the Clown is known all over the world as a talented and dedicated performer who shares the love of God through the gift of laughter. Chagy has refined his art through training in Advanced Clowning Studies taught by experienced professionals from Ringling Brothers & Barnum and Bailey Circus.

A native of Bayamón, Puerto Rico, he graduated from the **University of Sagrado Corazón** (Communication, Visual Arts) in Santurce. In 2001 Chagy became an ordained Baptist minister having attended **Southwestern Baptist Theological Seminary** for a Master in Religious Education with a Mission Concentration, Fort Worth, Texas.

Because reaching the unreachable is his goal, he co-founded Circus of the King, a mass evangelism outreach ministry and he is now available to bring his unique and creative ministry to any congregation and community.



"Chagy has been in our city preaching at different churches and also preached at the Lawrence Correctional Facility (The Farm) also with a great turnout," said Sensei Rivera.



Por vez primera, un payaso profesional visitó la Academia de Karate Shintani Wado Kai en Lawrence.

"Fue un evento maravilloso," dijo Sensei Rick Rivera. "Los padres y los niños disfrutaron de un gran espectáculo. Los muchachos aprendieron sobre la felicidad que Dios nos trae a través de la risa."

Desde Canadá hasta Colombia y hasta tan lejos como Camboya, El Payaso Chagy es conocido en todo el mundo por su talento y como un artista que comparte su amor a Dios a través de su regalo de la risa. Chagy ha refinado su arte entrenándose en estudios avanzados con profesionales de gran experiencia del circo Ringling Brothers & Barnum and Bailey Circus.

Un nativo de Bayamón, Puerto Rico, se graduó de la **Universidad del Sagrado**

Corazón (Comunicación y Artes Visuales) en Santurce. En el 2001, Chagy fue ordenado como ministro Bautista después de asistir al **Southwestern Baptist Theological Seminary** para su Maestría en Educación Religiosa con concentración en Misión en Fort Worth, Texas.

Como su meta es siempre alcanzar lo inalcanzable, él fundó el Circo del Rey, un ministerio que provee evangelización a las masas; ahora está disponible para traer su creativo y sin igual ministerio a cualquier congregación o comunidad.

"Chagy ha estado en nuestra ciudad predicando en diferentes iglesias y también predicó en la Cárcel de Lawrence (La Granja) con una gran asistencia," dijo Sensei Rivera.



Cleaning up Tombarello site

The City of Lawrence is applying for a \$1M EPA Brownfields Clean-Up Revolving Loan Fund grant for clean-up at the Tombarello site, located at 207 Marston Street in Lawrence.

This is a 14.5 privately-owned site that the city is looking to assist through loans with clean up funds. The site was formerly used for metal processing and recycling white goods. Presently, the site is neglected, though it sits in a prime commercial real estate area off 495. We are interested in hearing suggestions from the community for this site.

Interested folks can contact Sharon DuBois, Project Manager, Office of Planning & Development, 147 Haverhill Street, Lawrence, MA 01840, (978) 794-5891 x17, with any questions or suggestions.

Central Catholic Theatre Guild Presents Murder Mystery

The Central Catholic High School Theatre Guild will present the comedy *13 Past Midnight* at 7:00pm on Thurs., Nov. 18th; Friday, Nov. 19; and Sat. Nov. 20th, in the Rogers Theater at Central Catholic High School, 300 Hampshire St., Lawrence, MA.

Written by Billy St. John, *13 Past Midnight* is a madcap, murder mystery. An ensemble piece, this production involves a cast of 18 students and is being directed by faculty member Sharman Merrill. Faculty member John Sears is the technical director.

The Central Catholic Theatre Guild has

entered its 34th year and is comprised of over 60 students who are in either the cast or crew. The 2004-2005 Guild is led by an Executive Board comprised of a president, Keith J. Martin of Dracut; vice-president, Courtney G. Miller of Bradford; secretary, Laura J. Murphy of North Andover; and treasurer Brian D. Hood of Newton, NH (all seniors). Courtney Miller is the stage manager and the other officers are in the cast.

This year's production involves both a theatrical trailer and an artwork contest that will encourage widespread student involvement and attendance.

You can find previous articles published in Rumbo. Visit our web page: www.rumbonews.com

Vitaminas y Productos Naturales

Llame a Fifi García

Gerente en Massachusetts con más de 10 años de experiencia en el mundo natural. Para órdenes a domicilio y le obsequia el cassette con la compra de más de \$15.

"El Asesino Silencioso"

681-9129

McDonald's Nuevo horario

Manny González le recuerda que su restaurante McDonald's en la esquina de Broadway y Essex St., en Lawrence, está abierto ahora todos los **viernes y sábados** hasta las **2:00A.M.** Comidas para llevar solamente.

No Franchise Fees. No Royalties. No Kidding!

Do you want to run your own business, but don't have thousands for franchise fees? Want financial stability without the high risk of large, up-front costs and paying ongoing royalties?

The **UnFranchise®** Business Development System from Market America offers anyone willing to follow a proven business plan the opportunity to gain financial independence in 2-3 years – not 45 years like a franchise.

Call for a FREE business plan. This is America's most powerful business opportunity.



market AMERICA
America's Most Powerful Business Opportunity
Independent Distributor

978-314-2537
www.stmarie.unfranchise.com

Greater Lawrence Community Action Council, Inc.

Greater Lawrence Community Partnerships for Children

Methuen Even Start Family Literacy Program

EARLY CHILDHOOD ASSISTANT

Degree preferred in early childhood education, social work, or related field. Knowledge and understanding of literacy issues, child growth and development essential. Must be familiar with developmentally appropriate practices. Ability to work with diversity, young children and parents essential. Must be a team player. Other relevant experiences and education will be considered in lieu of the above qualifications. Weekday mornings, 20 hours per week.

Family Support Center

CASE WORKER

BS or BA in Human Service or related field. Minimum of two years experience in home visiting, documentation and working with families. Good communication skills both written and verbal. Ability to maintain accurate records. Confidentiality of information a must. Ability to work with people of various cultural backgrounds. Flexible hours (some nights and weekends). Experience in Group Facilitation a must. Strong organizational and interpersonal skills. Bilingual (English/Spanish) desirable. Must have valid drivers license and means of a car.

Position part time with anticipated full time 1/01/2005.

Applications/Resume to: HR Director, GLCAC, Inc.
305 Essex Street, Lawrence, MA 01840
Fax: (978) 681-4949

An Equal Opportunity Employer

Radio Sales

WCCM - WNNW - WCEC

Are you creative and enjoy working with people and eager to start a new career in broadcast sales?

If you are highly motivated and hard working, we want you to join our successful sales team. Sales experience a plus.

Please fax your resume to
(978) 659-0072 or e-mail to
PJC@costaeagleradio.com

¡TRABAJE DESDE SU CASA!

Compañías nacionales necesitan individuos para ensamblar sus productos. \$500 - \$1000 por semana., P/T, F/T. No hace falta hablar inglés.

LA ASOCIACION NACIONAL DE TRABAJO

1-650-261-6456

**Llámenos a
Rumbo al:
(978) 794-5360**



**MONTES
MARBLE & GRANITE**

• Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops • Fireplaces • Vanities, Etc. •

1 HILLDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865
603-378-9292 Fax **603-378-9293**



Zapatos al por Mayor
Compra aquí y vende allá
(978) 794-1966

**Encuentre artículos previamente publicados
en www.rumbonews.com**

Lawrence, Massachusetts

Alcalde (Mayor)

Michael J. Sullivan 794-5858
Cel. (978) 490-0526 (H) 685-1720

**Concejales
(City Councilors)**

City Council Office 794-5810
Nilka I. Alvarez 681-1230
Patrick J. Blanchette 683-7982
Marcos A. Devers 685-5691
Michael Fielding 688-6161
Gilbert K. Frechette 682-7917
Nicholas J. Kolofoles 688-3705
Carlos D. Matos 685-6249
Joseph W. Parolisi 681-0902
Israel Reyes 258-0139

**Comité Escolar
(School Committee)**

Jorge A. González 975-0327
335-3526
Nancy Kennedy (978) 688-3828
Amy McGovern 682-0627
Carlos Ramos
Laura Vanderveer (978) 688-4315
Cel. (978) 423-5729
James S. Vittorioso 975-8025

**Comité Escolar - Escuela Técnica
(School Committee - Technical School)**

Richard A. Hamilton, Jr. 683-3204
Leo J. Lamontagne 689-3847
Daniel J. Fleming 689-9833

**Representantes Estatales
(State Representatives)**

Barry R. Finegold 474-8683
(H) 470-4934
William A. Lantigua (617) 722-2370
(Lawrence Office) 725-8867
David M. Torrisi (617) 722-2396
(H) 682-5644

**Senadora Estatal
(State Senator)**


Susan C. Tucker (617) 722-1612
(H) (978) 475-7564

**Congresista
(Congressman)**

Martin T. Meehan (202) 225-3411
Oficina de Lawrence 681-6200
(H) 459-0101

(Recórtelo y péguelo en un lugar visible/
Cut and place in a visible place.)

**Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com**

Sales Service  **New Parts Used Parts**

Rick's
PLAISTOW, NH
MOTORCYCLES
www.RICKSMOTORCYCLES.com

Custom chrome work and paint 800-423-1320
Winter storage (603) 382-5299
33 Newton Rd., Rt. 108 - Plaistow, NH 03865

**Escríbanos a:
Rumbo@rumbonews.com**

Asociación de Vecinos de Tower Hill

La Asociación de Vecinos de Tower Hill notifica a todos los residentes que sus reuniones son el último miércoles de cada mes a las 7:00 p.m. en la sala Julie Hall de la Escuela Our Lady of Good Counsel en el 526 Lowell St., Lawrence.

Debido a la celebración de Thanksgiving, la próxima reunión tendrá lugar el miércoles, 1ro de diciembre, y todos los residentes de Tower Hill están invitados.

Si tiene alguna pregunta, favor de llamar al Presidente de la Asociación Nick Kolofoles al (978) 688-3705, ó a su vice presidente, Keith Wlodyka al (978) 682-7222.

City C.O.R.E.

Now accepting applications for the coming school year.

Are you a college or high school graduate interested in teaching? Contribute to the success of Lawrence students by serving as a literacy tutor, gain valuable experience and improve the community. We offer:

- Weekly Stipend
- Health Insurance
- Training
- \$4,725 Scholarship

Join AmeriCorps National Service
Apply at City C.O.R.E. office,
355 Haverhill Street, Lawrence MA 01841.
For more info call (978) 681-0548.

Celebrando la Herencia Latina en NECC

Por Alberto Surís

Con jazz latino de fondo proveído por el Cuarteto de Pablo Bencid y un amplio menú de deliciosos platos latinos, Northern Essex Community College celebró el Mes de la Herencia Latina el pasado viernes, 5 de noviembre, en el Career Development Center, localizado en el recinto de Amesbury Street.

With Latin Jazz in the background provided by Pablo Bencid and his Quartet and an abundance of Latin dishes, Northern Essex Community College celebrated Hispanic Heritage Month on Friday, November 5, at their Career Development Center, located at their Amesbury Street Annex.



Northern Essex President David Hartleb, Mayté Rivera and Vice President Paul Bevilacqua attending the celebration.



Mayté Rivera welcoming the audience to the celebration.

Mayté Rivera dando la bienvenida a los asistentes.



El Cuarteto de Pablo Bencid

Bongoes: Ernesto Díaz, de Bogotá, Colombia.
 Piano: Carmen Staff, de Seattle, Washinton.
 Guitarra: Aldemar Valentín, de Puerto Rico.
 Batería: Pable Bencid, de Caracas, Venezuela.



Los Cajuelos, típicos de la República Dominicana.



Gigantesco cuadro del pintor colombiano Javier Osorio, con un Indio Tahíno como pieza central. Lo observan Mayté Rivera y Alfredo Cruz.